Porównanie tłumaczeń Psalmów 79:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego narody mają mówić: Gdzie jest ich Bóg?\* Niech na naszych oczach da o sobie znać wśród narodów Zemsta za przelaną krew Twoich sług![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego narody mają mówić: Gdzie się podział ich Bóg? Niech na naszych oczach dokona się wśród narodów Zemsta za rozlew krwi Twoich sług! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego poganie mają mówić: Gdzież jest ich Bóg? Niech będzie znany wśród pogan na naszych oczach przez dokonanie zemsty za przelaną krew twoich sług. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżeby mieli mówić poganie: Gdzież jest Bóg ich? Bądź znacznym między poganami, przed oczyma naszemi, dla pomsty krwi sług twoich, która jest wylana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby snadź nie mówili między pogany: Kędyż jest Bóg ich? - a niech znaczna będzie nad pogany, przed oczyma naszemi, pomsta krwie sług twoich, która jest wylana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego mają mówić poganie: Gdzież jest ich Bóg? Niech na naszych oczach rozejdzie się wśród pogan wieść o pomście za przelaną krew Twoich sług. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu narody mają mówić: Gdzież jest Bóg ich? Niech jawna będzie wśród narodów w oczach naszych Zemsta za przelaną krew sług twoich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego mają mówić narody: Gdzie jest ich Bóg? Niech wieść o pomście za przelanie krwi sług Twoich rozejdzie się na naszych oczach wśród narodów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nie mówią poganie: „Gdzie się ich Bóg znajduje?”. Niech na naszych oczach poganie otrzymają zapłatę za przelaną krew sług Twoich! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego mieliby mówić poganie: ”Gdzież jest ich Bóg?” Niechaj na oczach naszych jawna się stanie wśród ludów pogańskich pomsta za krew Twoich sług, która została przelana! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти йшов перед ним і посадив його коріння, і земля наповнилася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu mają mówić poganie: Gdzie ich Bóg? Niechaj na naszych oczach się ujawni pomsta wśród ludów za przelaną krew Twoich sług. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu narody miałyby mówić: ”Gdzież jest ich Bóg? ”Niech na naszych oczach stanie się znane wśród narodów pomszczenie przelanej krwi twoich sług. |

1. 1) <x>230 42:4</x>; <x>230 115:2</x>; <x>360 2:17</x> [↑](#footnote-ref-2)